

¿Cómo realizar una nueva versión de SueñaLetras en 8 pasos?

Documento de transferencia
Programa SueñaLetras



Índice

Introducción	p. 02
Ocho pasos para realizar una nueva versión de SueñaLetras	p. 04
1. CONTACTARSE CON CEDETI	p. 05
2. SELECCIONAR LAS PALABRAS QUE QUIERAN INTEGRAR	p. 05
3. GRABAR Y EDITAR LOS VIDEOS DE LAS SEÑAS	p. 05
Proceso de grabación de las señas	p. 05
a. Equipo de personas para la grabación de las señas	p. 05
b. Equipo técnico para la grabación de las señas	p. 06
c. Sala de grabación	p. 09
d. Antes de la grabación	p. 11
e. Grabación de los videos	p. 12
Proceso de edición de las señas	p. 17
a. Equipo de personas para la edición de los videos	p. 17
b. Equipo técnico para la edición de los videos	p. 17
c. Edición de los videos	p. 17
4. GRABAR Y EDITAR LOS VIDEOS DE LAS VOCALIZACIONES	p. 26
5. ILUSTRAR LAS IMÁGENES	p. 26
6. ILUSTRAR LAS IMÁGENES DE ALFABETO DACTILOLÓGICO	p. 27
7. REALIZAR LA IMAGEN DE CRÉDITOS	p. 28
8. ENVIAR A CEDETI LO REALIZADO EN LOS ÚLTIMOS 5 PASOS	p. 29



Introducción

Este documento tiene como finalidad guiar a las comunidades o países que deseen realizar otra versión del programa SueñaLetras.

Este programa permite trabajar conceptos a través de lengua de señas, de alfabeto dactilológico, de lectura labial y de lectura y escritura. Cada palabra expuesta en el programa debe contar con un video en lengua de señas, con un video de la vocalización para la lectura labial, con la palabra escrita y con una imagen que la represente.

2

Para la Sección “Señas” es necesario que la palabra esté asociada a un video en lengua de señas, a una imagen y a la palabra escrita, como se puede ver en la siguiente imagen:



Para la Sección “Lectura Labial” es necesario que la palabra esté asociada a un video de la vocalización de la palabra, a una imagen y a la palabra escrita, como se puede ver en la siguiente imagen:





Para la Sección “Dactilológico” es necesario que exista la representación gráfica de cada letra del alfabeto dactilológico o manual que se utiliza dentro de la comunidad, una imagen y la palabra escrita, como se puede ver en la siguiente imagen:





Quienes tengan interés en realizar una nueva versión del programa deberán completar los siguientes ocho pasos:

1. CONTACTARSE CON EL CENTRO DE DESARROLLO DE TECNOLOGÍAS DE INCLUSIÓN (CEDETI) A TRAVÉS DE cedeti@cedeti.cl
2. SELECCIONAR LAS PALABRAS QUE QUIERAN INTEGRAR EN LA NUEVA VERSIÓN DEL PROGRAMA.
3. GRABAR Y EDITAR LOS VIDEOS DE LAS SEÑAS DE CADA CONCEPTO
4. GRABAR Y EDITAR LOS VIDEOS DE LAS VOCALIZACIONES DE CADA CONCEPTO
5. ILUSTRAR LAS IMÁGENES DE CADA CONCEPTO
6. ILUSTRAR LAS IMÁGENES DE CADA LETRA DEL ALFABETO DACTILOLÓGICO
7. REALIZAR LA IMAGEN DE CRÉDITOS
8. ENVIAR A cedeti@cedeti.cl LO REALIZADO EN LOS ÚLTIMOS 5 PASOS



A continuación se explican en mayor profundidad los ocho pasos:

- 1. CONTACTARSE CON EL CENTRO DE DESARROLLO DE TECNOLOGÍAS DE INCLUSIÓN (CEDETI) A TRAVÉS DE www.cedeti.cl** para manifestar su interés de traducir el programa SueñaLetras a otra lengua de señas, indicando el país y la institución que apoyará la producción del programa en este país.
- 2. SELECCIONAR LAS PALABRAS QUE QUIERAN INTEGRAR EN LA NUEVA VERSIÓN DEL PROGRAMA.** Sugerimos que estos conceptos sean elegidos en base al uso que realizan de éstos los niños de la comunidad (por ejemplo, identificando las palabras que utilizan los niños en su vocabulario cotidiano, en sus libros y cuadernos de la escuela, entre otros).
- 3. GRABAR Y EDITAR LOS VIDEOS DE LAS SEÑAS DE CADA CONCEPTO** a integrar en la nueva versión de SueñaLetras. Si existen videos de señas en otras versiones de SueñaLetras, que representen la misma seña que se utiliza para ese concepto en su comunidad, pueden utilizar esos videos. Lo esencial es que cada concepto debe tener un video de la seña de esa palabra.

Proceso de grabación de las señas

Para realizar la grabación de las señas se deben considerar los siguientes aspectos:

a. Equipo de personas para la grabación de las señas

Para la grabación de las señas es indispensable contar con el siguiente equipo:

- Niños que dominen la lengua de señas de su comunidad, siendo ésta ideal su lengua nativa, y contando con un amplio vocabulario. Se sugiere trabajar con dos niños, ojalá una mujer y un hombre, para que puedan alternar el trabajo.
- Docente y/o intérprete, idealmente uno sordos y otro oyente, que apoyen y supervisen el proceso de grabación.
- Persona encargada de las grabaciones.



- Si es necesario solicitar una persona más de apoyo para el proceso de grabación, que pueda ayudar en el ajuste de equipo y en el manejo de la cámara.

b. Equipo técnico para la grabación de las señas

El equipo básico para la grabación de las señas es el siguiente:

- 1 Telón blanco de 3 metros de alto por 2 metros de ancho como fondo para las grabaciones. Si no se cuenta con éste se puede utilizar como fondo una pared o tela blanca.
- 2 focos halógenos de mínimo 250 watts con pedestal.
- 2 focos halógenos de mínimo 100 watts (idealmente de 250 watts).
- Papel vegetal para cubrir los focos que produzcan sombra en el plano que se captura.
- Cámara digital con mini dvd o dvd que tenga clave de captura directa desde el PC. Si no se cuenta con ésta se puede utilizar una cámara de fotos que tenga la opción de grabar videos.
- Trípode para la cámara digital.
- Materiales que impidan la entrada de luz natural a la sala de grabación. Pueden ser desde productos de papelería (cartulina, cartón, papel de envolver, etc.), hasta cortinas gruesas.
- Computador con Software para capturar y editar videos, como por ejemplo *Windows Movie Maker*. Éste es un software de captura y edición de vídeo que se incluye en las versiones recientes de Microsoft. Contiene características tales como efectos, transiciones, títulos o créditos, pista de audio, narración cronológica, etc.

En las siguientes imágenes se muestran algunos de los equipos y elementos necesarios para el proceso de grabación:





Telón blanco de 3 metros de alto por 2 metros de ancho



2 Focos Halógenos en pedestal cubiertos de papel vegetal



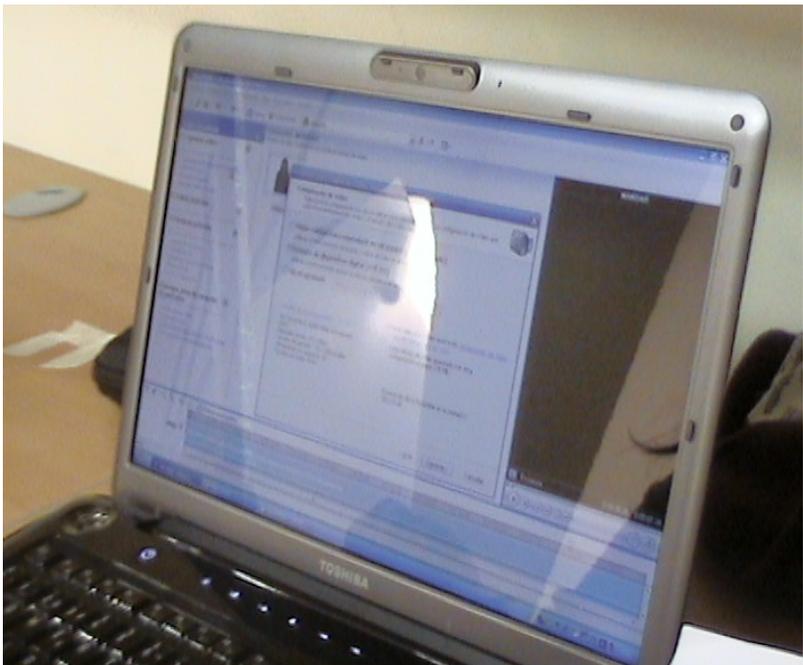


Cámara digital con trípode



2 Focos Halógeno de mínimo 100 watts ubicados en el suelo





Computador que pueda capturar y editar imágenes

c. Sala de grabación

Descripción del acondicionamiento del lugar destinado como sala de grabación:

1º En primer lugar se debe controlar la luz natural que ingresa a la sala en donde se realizarán las grabaciones. Lo ideal para realizar las grabaciones de las señas y de vocalizaciones es que no haya luz natural en la sala donde se va a trabajar que pueda interferir con el control total de la luz interior. Para esto se deben cubrir todas las ventanas y/u otras fuentes por donde pueda ingresar la luz natural con algún material que cumpla este objetivo (cartulina, cartón, papel de envolver, cortinas gruesas, etc.)

2º Acondicionar el telón al centro de la sala de grabaciones y lo más lejano posible del lugar en donde se instalará la cámara. A lo menos debe haber 2 metros (idealmente 4 metros) de distancia entre la cámara y el telón.



3º Ubicar los focos de manera tal que iluminen a la persona que será grabada, para que las señas y vocalizaciones se vean claramente, cuidando que no se generen sombras en el telón de fondo. Primero se deben ubicar los focos con pedestal a 45º desde el centro del telón. Éstos deben quedar fuera del objetivo de la cámara, esto es al menos a 2 metros (idealmente a 3 o 4 metros) de distancia entre foco y foco. Los focos no deben producir sombras; para esto los focos con pedestal que produzcan luz sobre el telón deben ser cubiertos con papel vegetal, para difuminar las sombras. Luego se deben ubicar los otros dos focos halógenos en el suelo, a un metro aproximado del telón y a 45º desde el centro del telón. Entre ellos debe haber al menos 60 cms. Deben apuntar hacia donde haya sombras, esto es en la parte baja del telón. Estos focos no deben llevar papel vegetal. La iluminación es compleja, por lo que recomendamos que se asesoren por alguien experto.

4º Ubicar la cámara en referencia al telón de fondo. La cámara debe situarse sobre el trípode y enfocar el centro del telón.

5º Acondicionar la cámara. Esto dependerá de la cámara, pero por lo general en la opción “menú”, ubicar “luz intensa” o para “luz tungsteno” si es que ésta es la que se usa. Por último realizar white balance.

6º Hacer pruebas con la persona que realizará las señas o vocalizaciones a grabar. La persona que seña o vocaliza debe estar a una distancia mínima de 1,5 metros (idealmente de 3 metros) de la cámara, tanto para la prueba como para las grabaciones, y a aproximadamente 1 metro del telón.



La siguiente imagen muestra la ambientación de la sala:



11

*Si aún tiene dudas le recomendamos revisar el video de guía para realizar una nueva versión de SueñaLetras, disponible en www.cedeti.cl

d. Antes de la grabación

Durante la filmación de las señas es indispensable la presencia de al menos un profesor o intérprete con el objetivo de verificar la correcta ejecución de la seña.

Es recomendable realizar con los niños una práctica del vocabulario que será filmado, antes de iniciar el proceso de filmación de las señas. De esta forma los niños y los docentes y/o intérpretes tendrán oportunidad de guiarla realización correcta de cada una de las señas y vocalizaciones y optimizar el tiempo de filmación.



Una vez que se tiene el equipo indispensable y la sala adaptada para la filmación, se procede a la captura de los videos, teniendo en cuenta los siguientes aspectos con respecto al niño o niña que va a realizar las señas:

- El niño/a debe vestir idealmente de color negro (manga larga o corta)
- El niño/a debe ubicarse a una distancia mínima de 1,5 metros de la cámara digital. Se recomienda instalar una marca en el suelo que señale el lugar exacto donde debe situarse el niño o niña.
- Mantener una postura firme, con ambos brazos a los lados.
- La presentación personal debe ser sencilla, sin distractores:
 - Evitar accesorios de gran tamaño
 - Evitar maquillaje excesivo
 - Utilizar un peinado sencillo y ordenado

e. Grabación de los videos

Existen diversas formas de capturar los videos de señas y de vocalizaciones: por medio de una cámara digital con mini dvd o dvd, o con una cámara digital con una tarjeta de memoria. Éstas últimas pueden ser cámaras profesionales o cámaras de fotos digitales. En cualquiera de los casos es imprescindible que los videos estén en un formato digital, y dependerá del tipo de cámara la resolución y calidad del video. Sugerimos que la cámara digital tenga un visor mediante el cual se pueda ir visualizando le material grabado. Recomendamos realizar las grabaciones con una cámara digital de alta resolución conectada directamente a un computador por puerto USB, capturando los videos mediante un programa computacional. De esta forma se van almacenando los videos en el computador.

Estos videos deben estar en un formato que sea compatible con *Windows Movie Maker* y deben ser de 320 pixeles de ancho por 240 pixeles de alto. Se debe tener en cuenta que los videos cuenten con la mejor resolución posible.

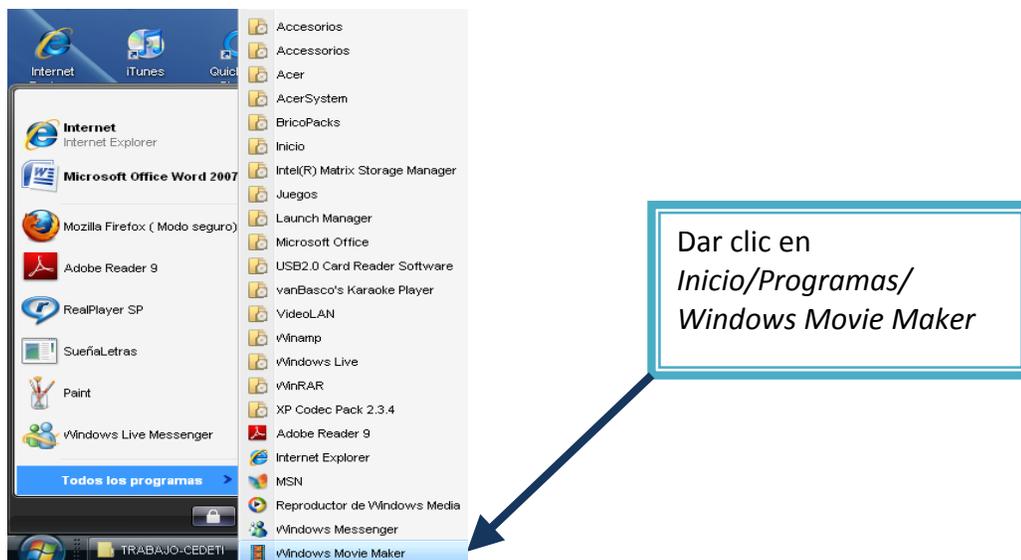


Programa para la captura del video

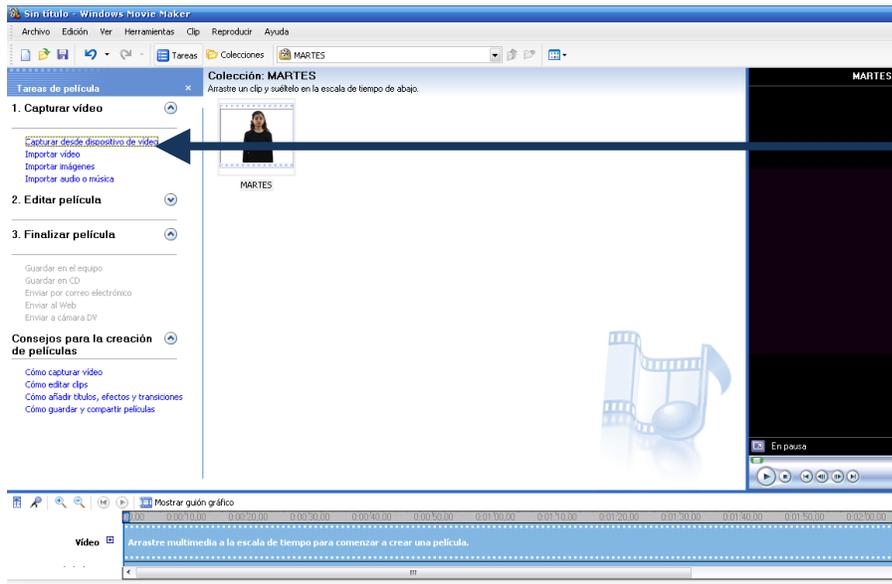
Para realizar la captura de los videos mediante un programa computacional debe revisar que su computador tenga instalado un programa que tenga esta función, como lo es el programa *Windows Movie Maker*, que es el que recomendamos. Debe asegurarse de que la cámara digital esté conectada al computador mediante el puerto USB, y luego ir a *Inicio, Programas, Windows Movie Maker* (debe estar instalado previamente en el computador), y abrir la aplicación para iniciar la captura de videos. Antes de iniciar el programa cree una carpeta dentro de *Mis documentos* con el nombre “Videos” para colocar allí cada uno de los videos que serán grabados.

Las siguientes imágenes muestran el proceso para la captura de los videos mediante el programa *Windows Movie Maker*:

Paso No. 1 Ubicar el programa *Windows Movie Maker* dentro de la computadora

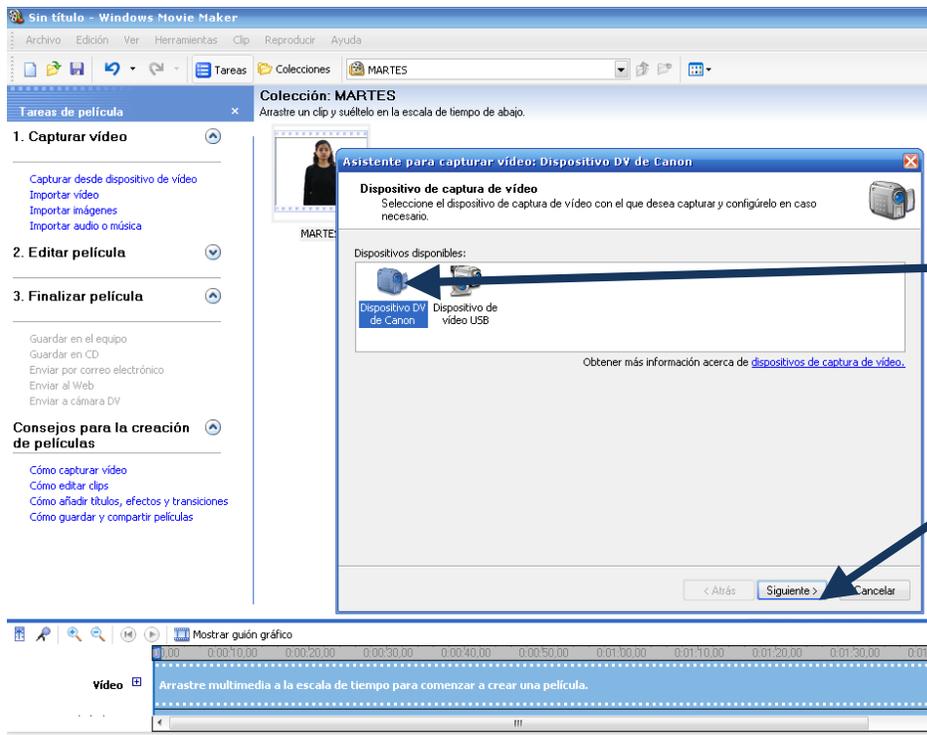


Paso No. 2 Proceder a capturar el video de la seña



Dar clic en Capturar desde dispositivo de video

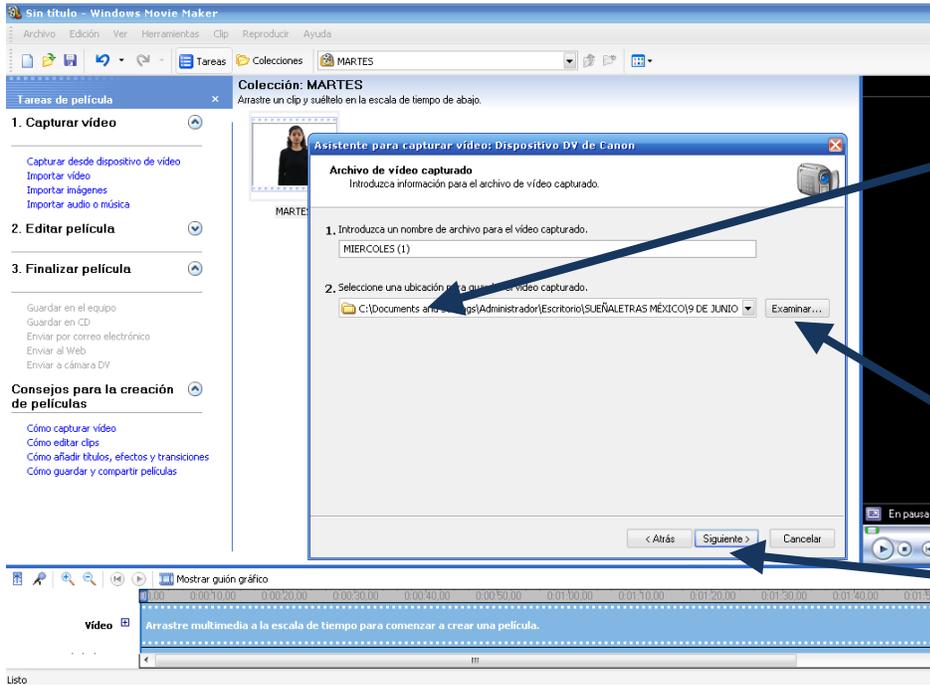
Paso No. 3 Seleccionar la cámara a utilizar para la captura del video de la seña



Dar clic en El dispositivo de la cámara que corresponde a la que se utilizará para la filmación de la seña. Dar clic en el botón **Siguiente**



Paso No. 4 Introducir la información respecto al video de la seña a capturar

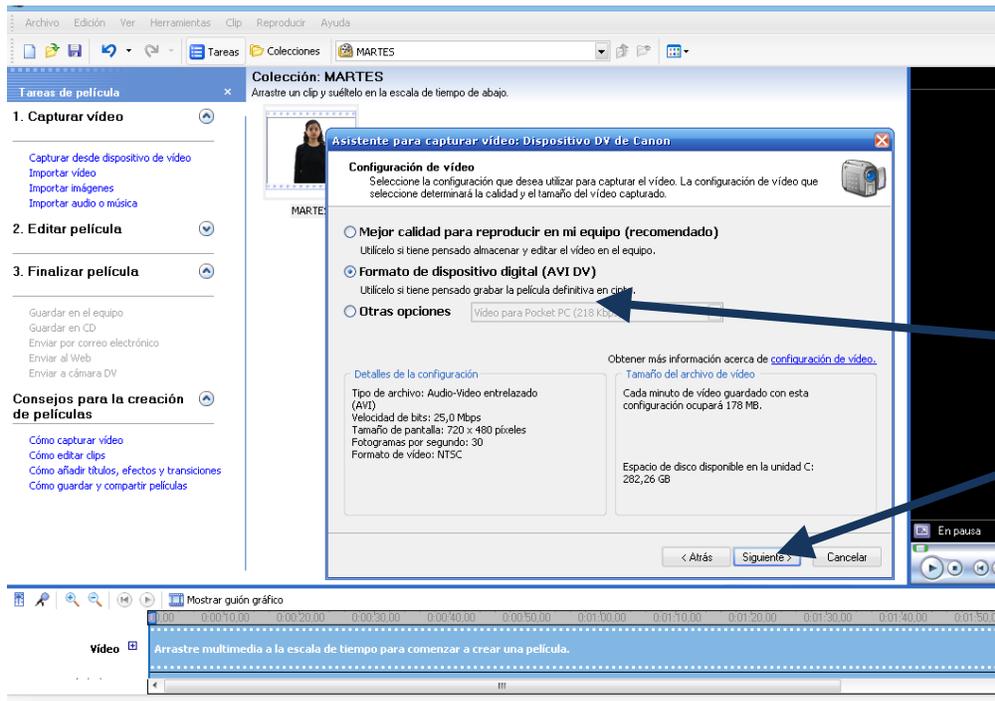


En este espacio debe digitar el nombre de la seña a capturar

15

Ubicar la carpeta donde se guardará el video de la seña, utilizando el botón **Examinar**
Dar clic en el botón **Siguiente**

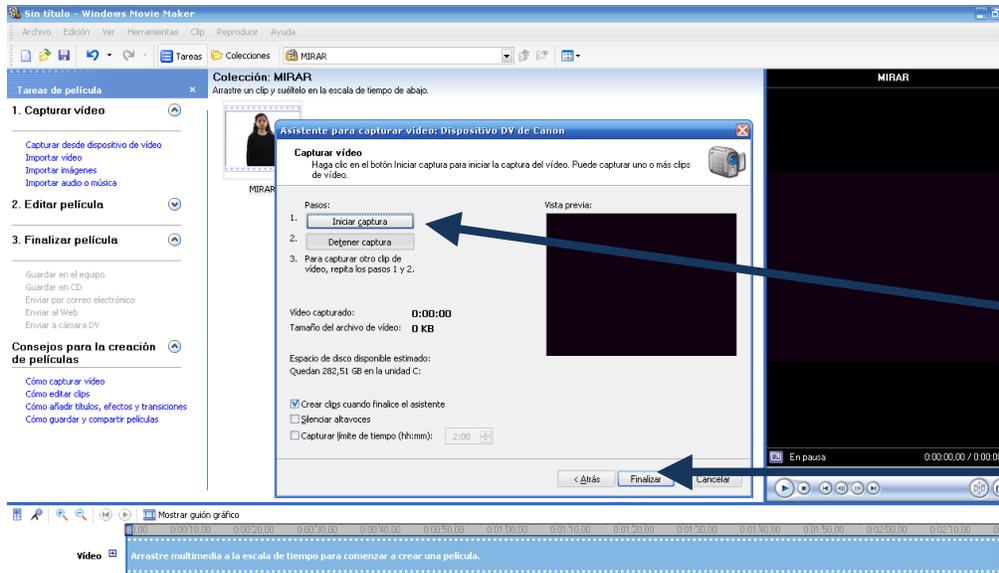
Paso No. 5 Configurar el formato de video requerido.



Dar clic en **Formato de dispositivo digital (recomendamos AVI DV)**
Dar clic en el botón **Siguiente**

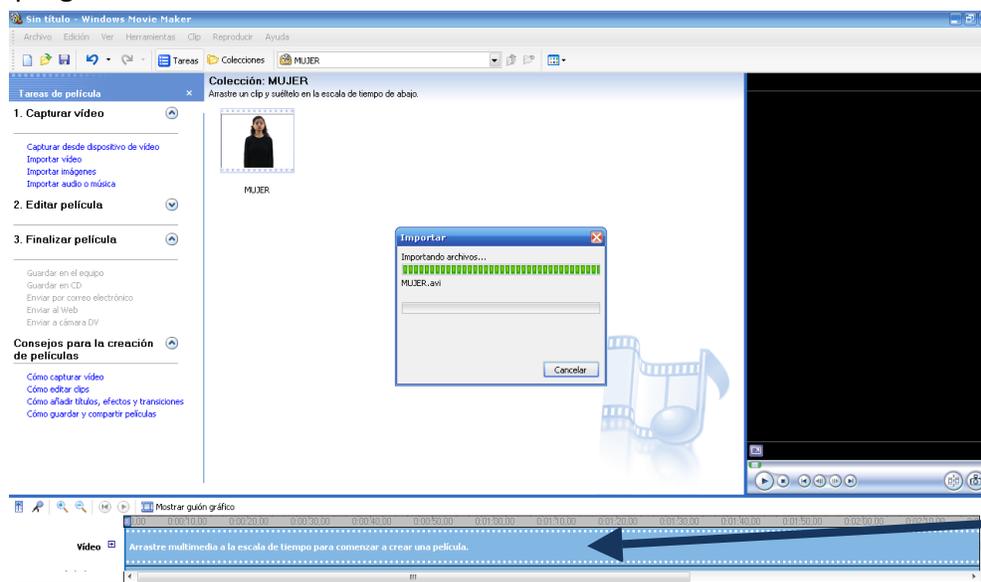


Paso No. 6 Capturar el video de la seña. Se recomienda realizar varias pruebas previas para verificar que la toma esté abarcando la seña en su totalidad, realizar los ajustes a la cámara y verificar por parte de los docentes y/o intérpretes la ejecución correcta de la seña. Es importante avisar al niño o niña el inicio de la captura contando hasta tres antes de iniciar la ejecución de la seña. Es necesario filmar un espacio antes y después de ejecutada la seña, luego en la edición se ajustará.



Dar clic en Iniciar captura
Cuando termina la captura se debe dar clic en el botón Finalizar

Paso No. 7 Importar los archivos. El programa realiza el proceso de captura del video importando los archivos. El video de la seña se debe visualizar en la parte superior del programa *Movie Maker*.



El programa ejecuta el proceso de "importando" archivos y finaliza la captura del video



*Si aún tiene dudas le recomendamos revisar el video de guía para realizar una nueva versión de SueñaLetras, disponible en www.cedeti.cl

Proceso de edición de las señas

Concluido el proceso de grabación se inicia la edición de cada uno de los videos. Para ello se requiere el siguiente equipo:

a. Equipo de personas para la edición de los videos

Se necesita contar con al menos una persona con experiencia en edición de videos utilizando el programa *Windows Movie Maker* o que tenga la posibilidad de aprender.

b. Equipo técnico para la edición de los videos

- Computador con Memoria RAM (Random Access Memory) mínima de 512 Megabytes (MB), con disco duro con mínimo 500 Megabytes (MB) disponibles, con tarjeta de video y de sonido.
- Programa *Windows Movie Maker*
- Disco duro externo para respaldar la información

c. Edición de los videos

A continuación se muestran imágenes con los pasos para realizar la edición de los videos:

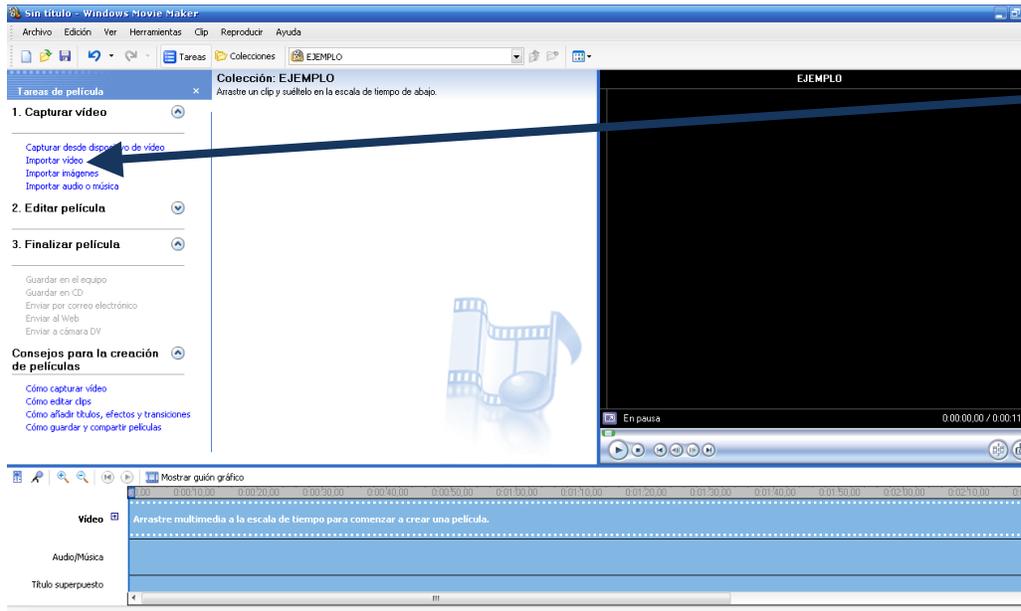
Paso No. 1 Abrir el programa Movie Maker



Dar clic en
*Inicio/Programas/
Windows Movie Maker*



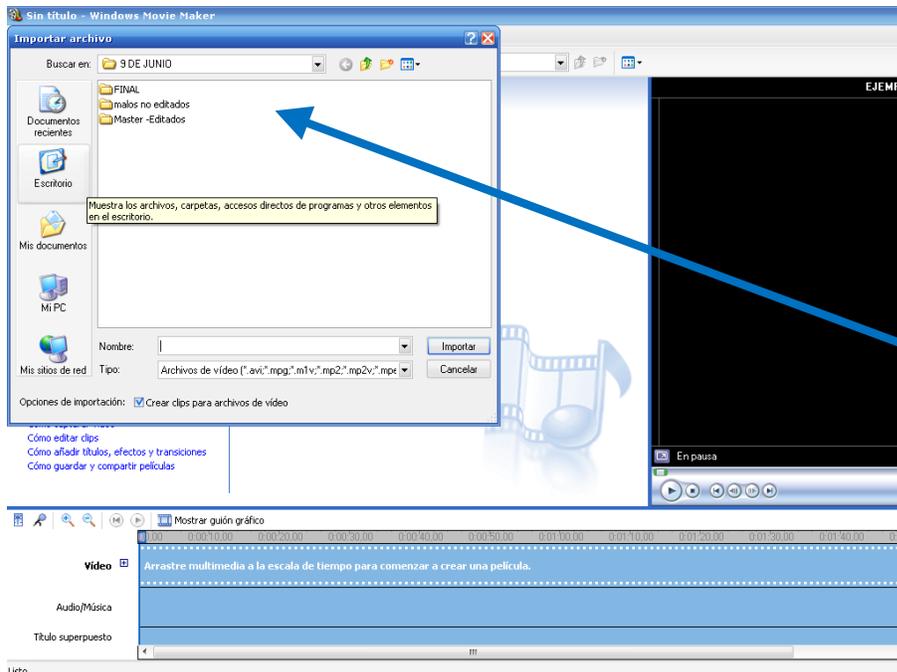
Paso No. 2 Importar video



Clic en
Importar video

18

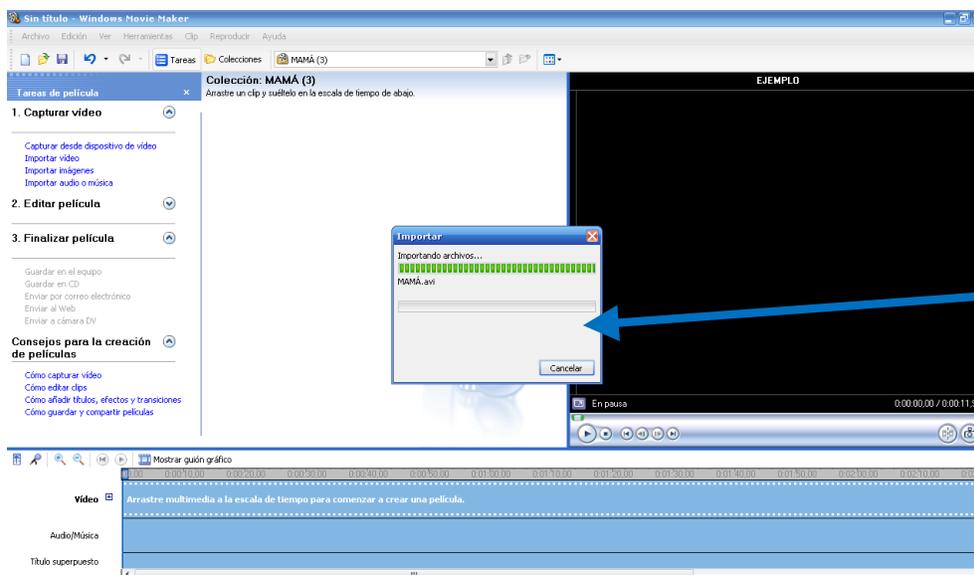
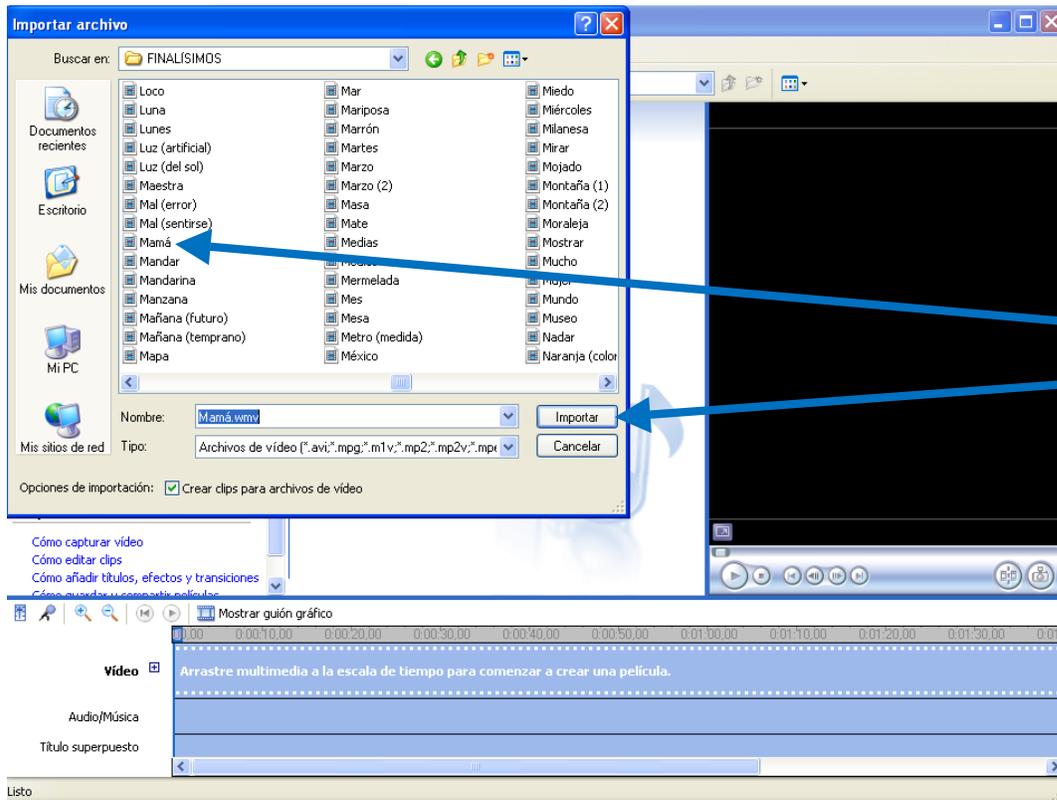
Paso No. 3 Localizar en la computadora la carpeta que contiene los videos de las señas



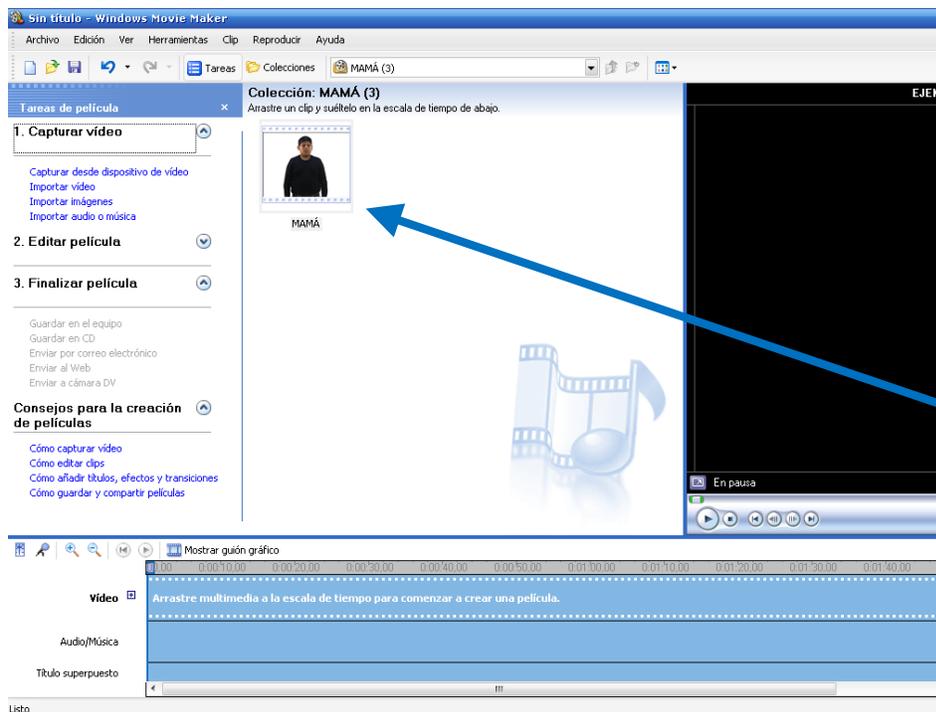
Clic en
Carpeta que contiene
los videos de las
señas



Paso No. 4 Elegir el archivo que corresponde al video de la seña a editar



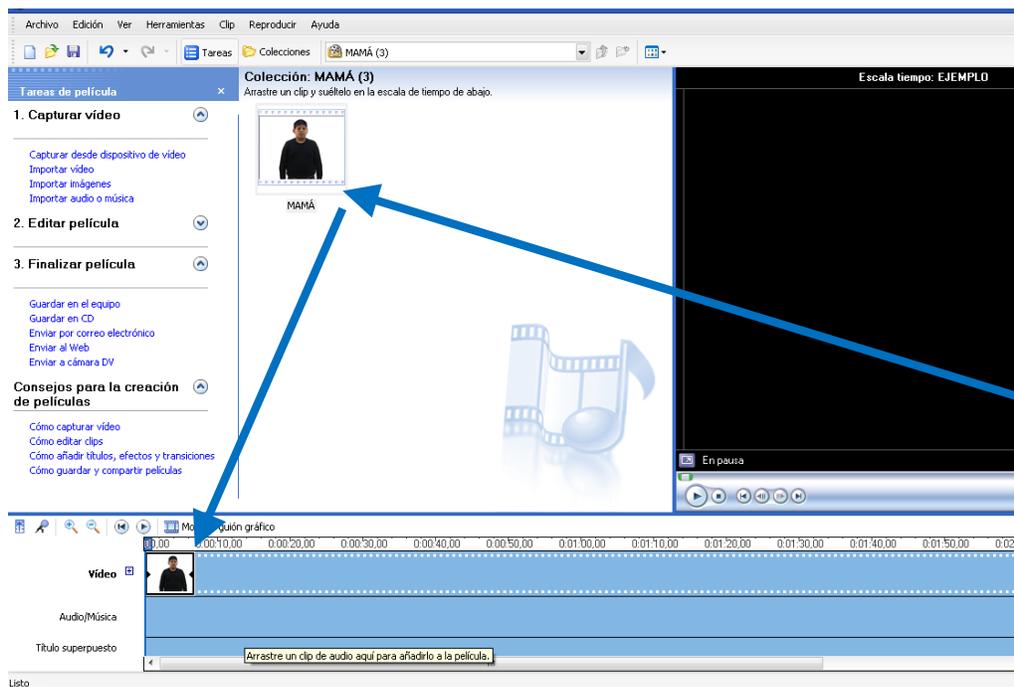
Paso No. 5 Verificar que aparezca el video a editar



20

Observar que aparezca el video de la seña a editar

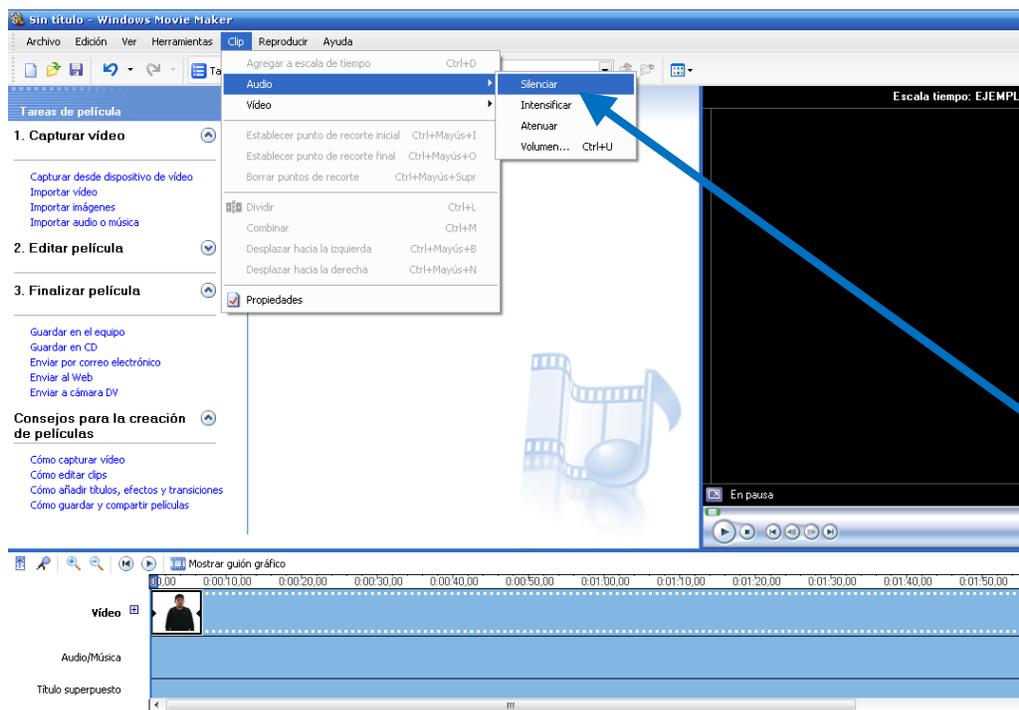
Paso No. 6 Arrastrar el archivo del video de la seña a la escala de tiempo



Arrastrar con el mouse la imagen del video a la zona de la escala de tiempo



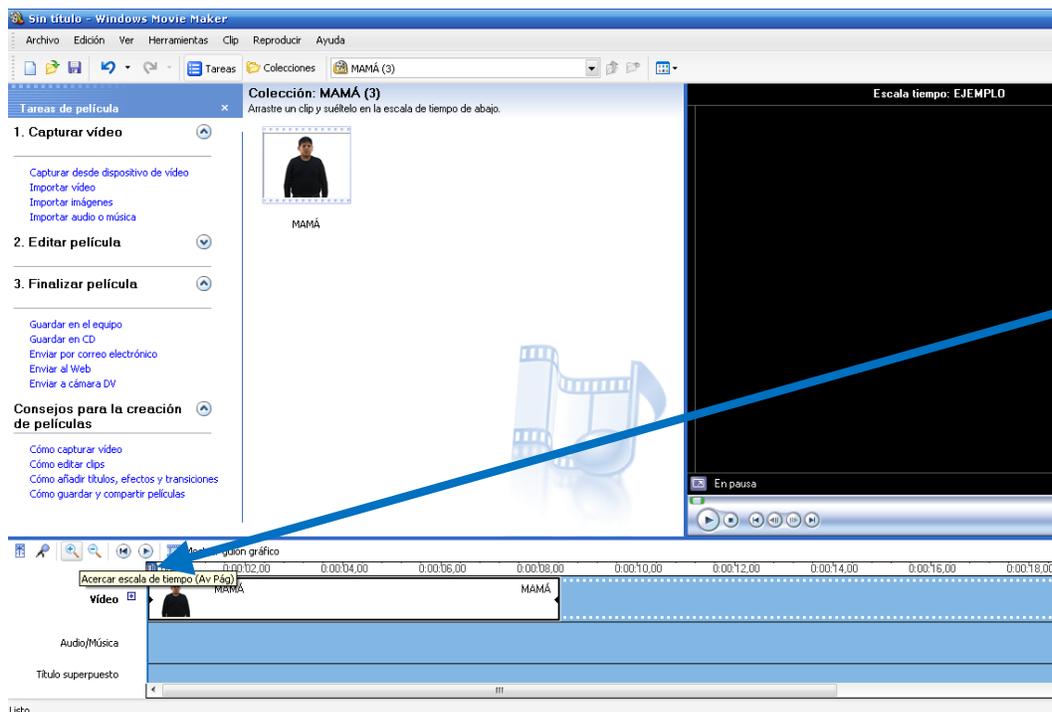
Paso No. 7 Eliminar el audio del video de la seña



21

Dar clic en *Clip/ Audio/ Silenciar*

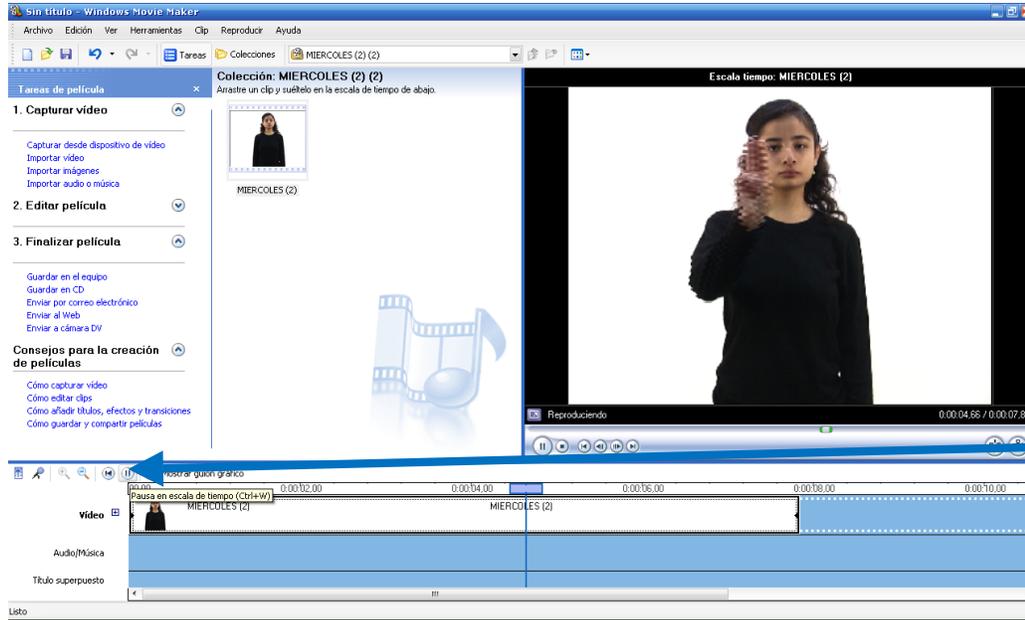
Paso No. 8 Agrandar al máximo la escala de tiempo



Clic en *Agrandar escala del tiempo*

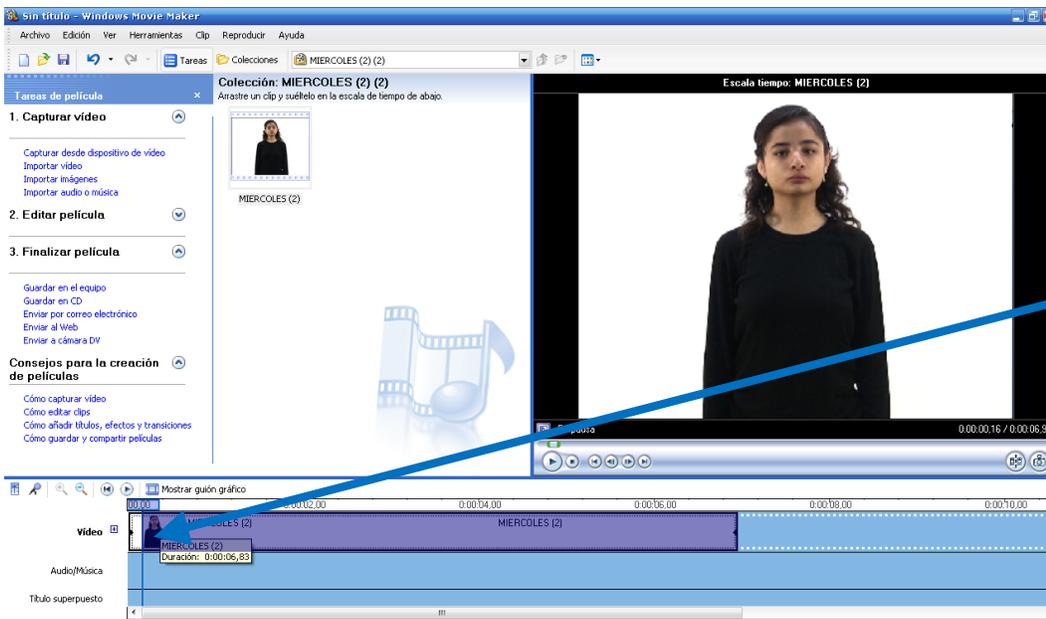


Paso No. 9 Para iniciar el proceso de ajustar el video se debe dar clic en la opción Play para revisar el video de la seña antes de realizar los cortes de ajuste.

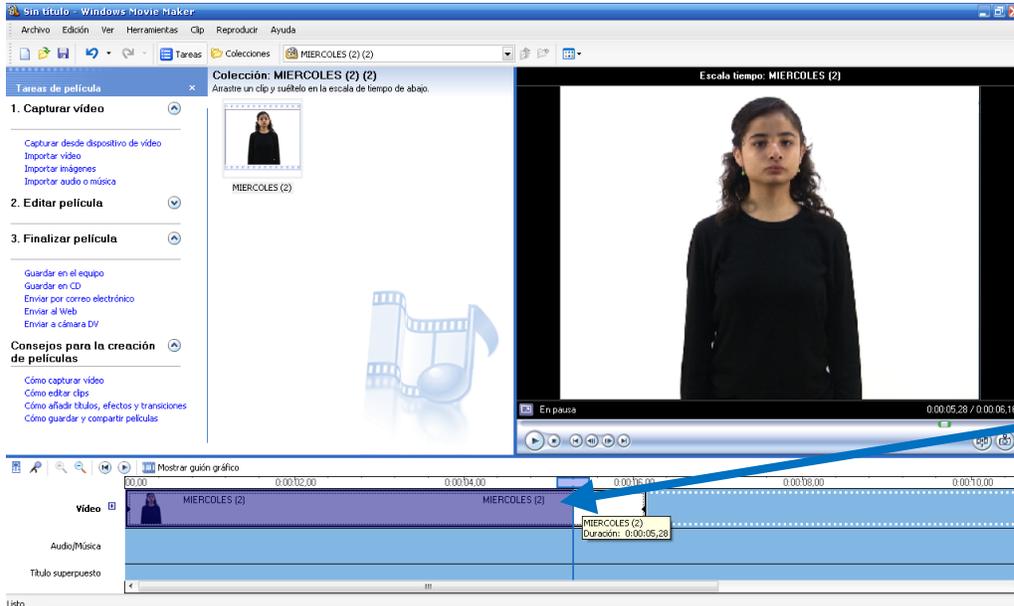


22

Paso No. 10 Cortar el espacio sobrante al inicio del video de la seña en la zona de escala de tiempo



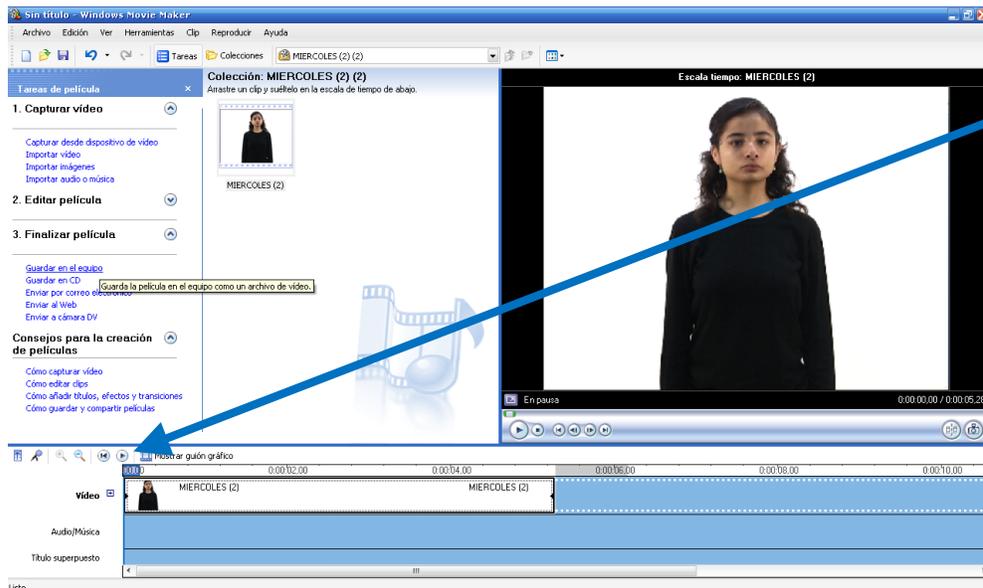
Paso No. 11 Cortar el espacio sobrante al final del video de la seña en la zona de escala de tiempo



23

Seleccionar la zona que se desea cortar al final del video de la seña.

Paso No. 12 Reproducir el video para la revisión final de la edición

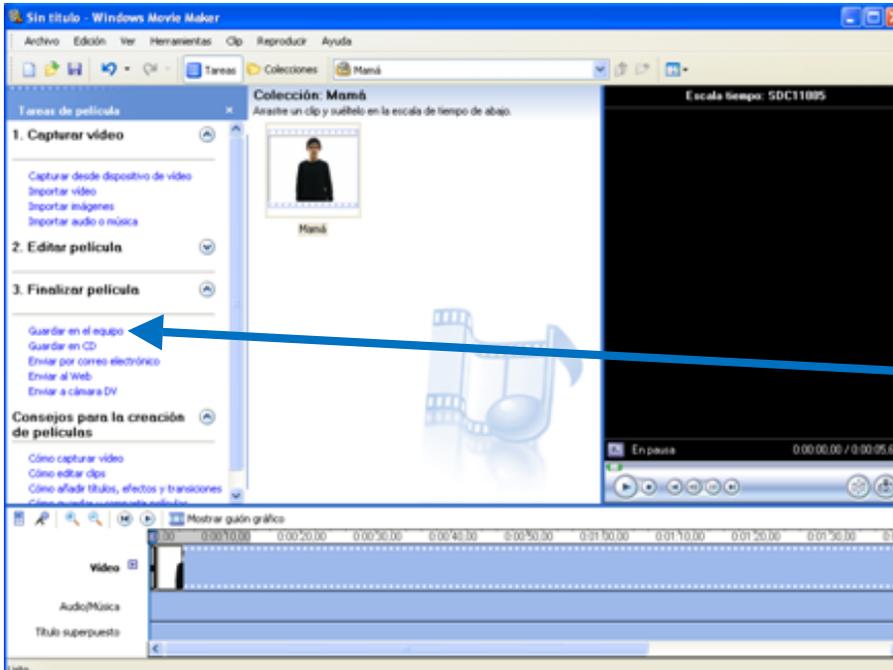


Dar clic en Play para reproducir el video y realizar la revisión final

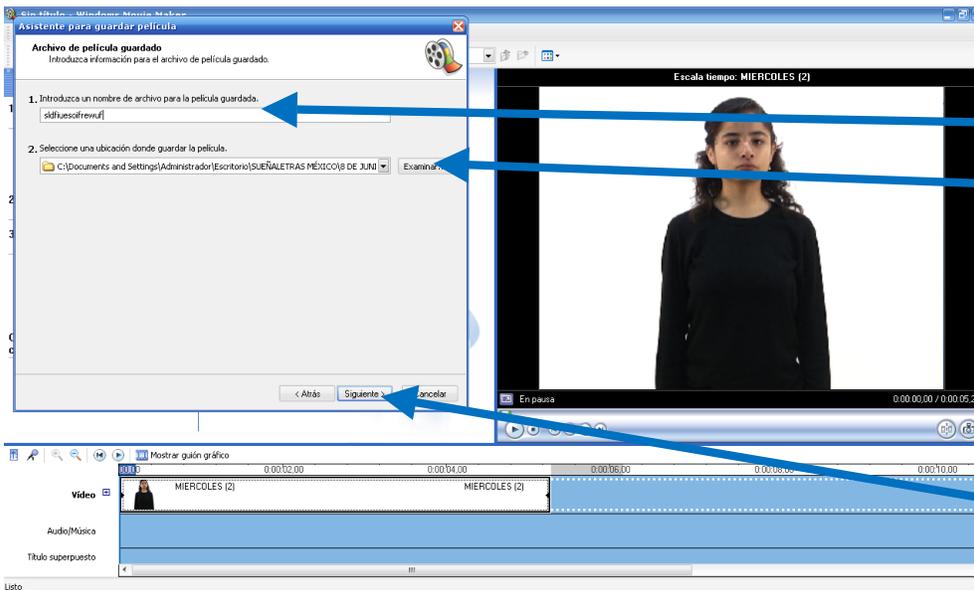


Paso No. 13 Guardar el video de la seña ya editado. Primero se debe localizar la carpeta donde se guardarán los videos editados y se escribe el respectivo nombre.

24



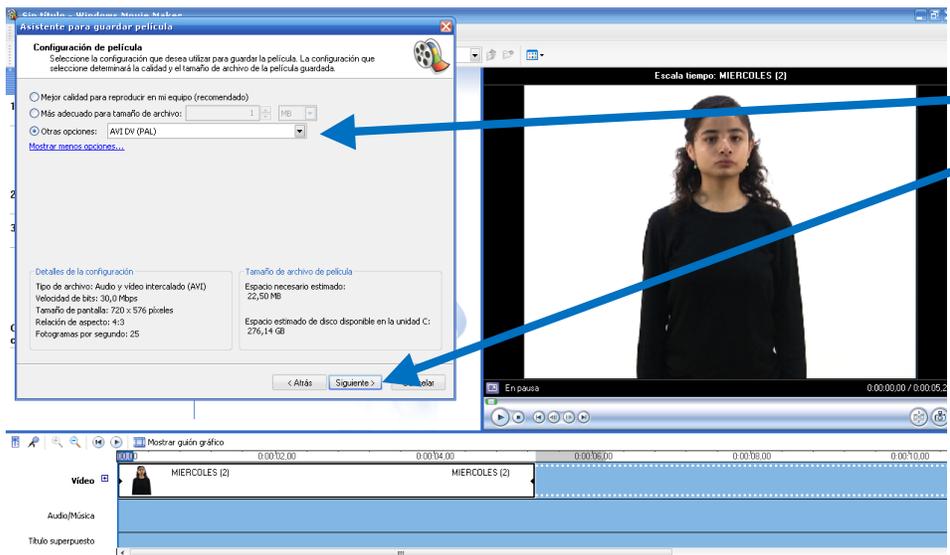
Dar clic en la opción Guardar en el equipo



Se digita el nombre que corresponde al video editado. Se ubica la carpeta donde se guardará el video dando clic en el botón **Examinar** Dar clic en el botón **Siguiente**

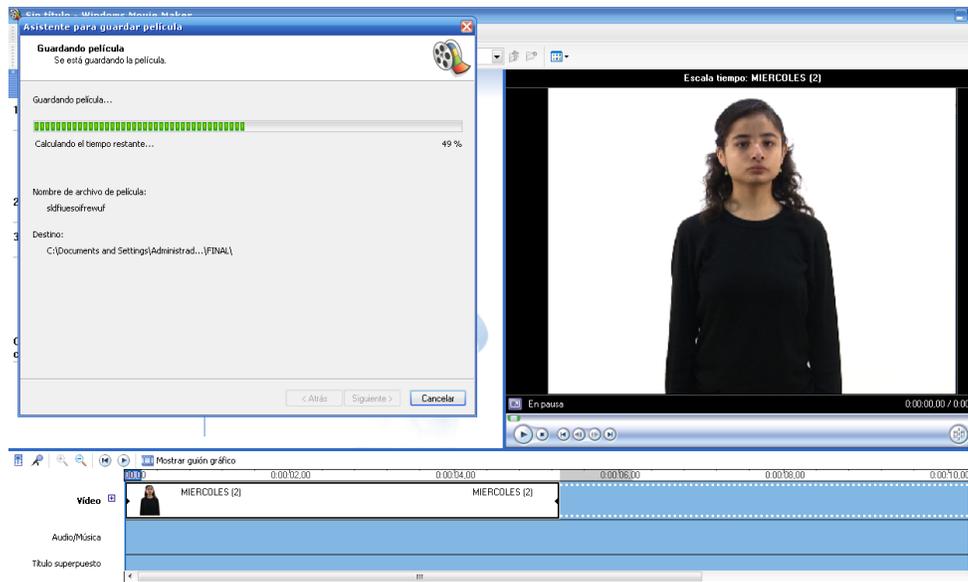


Paso No. 14 Elegir el formato que requiere el video de la seña para guardarlo



Se da clic en el formato AVI DV PAL)
Dar clic en el botón **Siguiente**

Paso No. 15 Se inicia el proceso de guardar el video de la seña, al finalizar se da clic en el botón **Finalizar**, de esta forma el video editado queda listo para el programa SueñaLetras.



El procedimiento descrito para editar el video de una seña debe ser llevado a cabo de igual forma con cada uno de los videos que corresponden a las diferentes señas.

4. **GRABAR Y EDITAR LOS VIDEOS DE LAS VOCALIZACIONES DE CADA CONCEPTO** a integrar en la nueva versión de SueñaLetras. Si existen videos de vocalizaciones de las mismas palabras en otras versiones de SueñaLetras, pueden utilizar esos videos, pero cada concepto debe tener un video de vocalización de la palabra.

El proceso de grabación de las vocalizaciones, considerando el equipo de personas necesario para la grabación, el equipo técnico, la sala de grabación y los datos en cuanto a la vestimenta y postura de los niños, así como la grabación misma, es igual al descrito en el proceso de grabación de señas en el paso anterior. La diferencia que existe es que, en vez de ser apoyadas las grabaciones por profesores y/o intérpretes, en este caso recomendamos que quien supervise las grabaciones de vocalizaciones sea un fonoaudiólogo.

De igual forma, el proceso de edición de los videos de vocalizaciones se equipara al proceso a desarrollar en la edición de videos de señas, tanto el equipo de personas y técnico como el proceso en sí mismo. El procedimiento descrito para editar un video debe ser llevado a cabo de igual forma con cada uno de los videos de vocalizaciones.

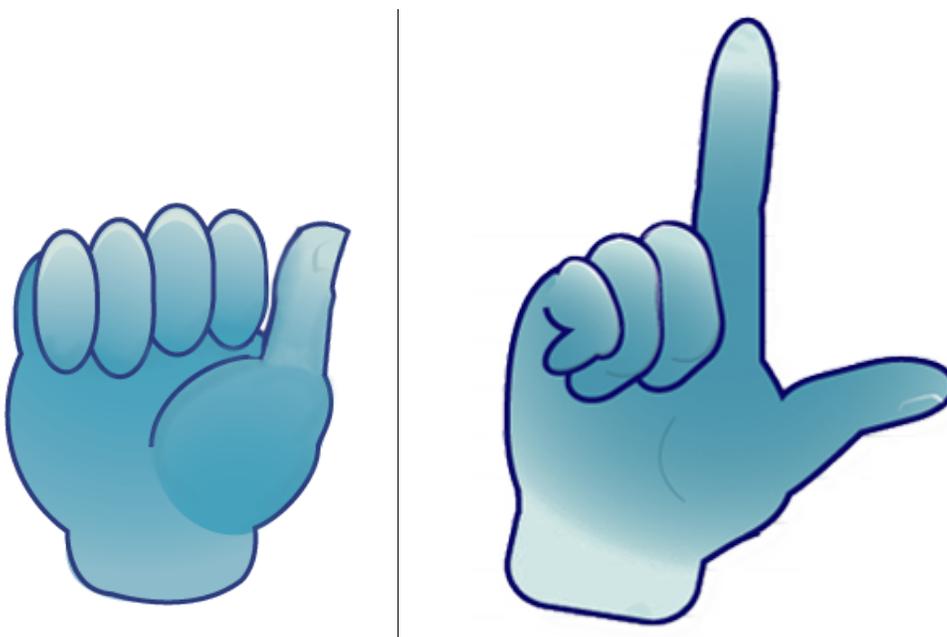
5. **ILUSTRAR LAS IMÁGENES DE CADA CONCEPTO** a integrar en la nueva versión de SueñaLetras. Si existen ilustraciones de las mismas palabras en otras versiones de SueñaLetras, pueden utilizar esas imágenes, pero cada concepto debe tener imagen de la palabra. Cada imagen debe tener un formato PNG de 351 pixeles de ancho por 211 pixeles de alto. Los números deben contar con un formato PNG de 300 pixeles de alto por 300 pixeles de ancho. El ideal es que las ilustraciones sean los más simples posibles, siguiendo una línea de ilustraciones infantiles de trazo simple y fácil lectura para los niños. Si desean continuar con el mismo tipo de ilustraciones les sugerimos contactar a Vanesa Aguilar Arias (vanesa.aguilar.arias@gmail.com), quien ha realizado las



ilustraciones para las versiones chilena, mexicana, uruguaya y costarricense de SueñaLetras.



6. **ILUSTRAR LAS IMÁGENES DE CADA LETRA DEL ALFABETO DACTILOLÓGICO** que utiliza la comunidad. Si existen letras cuya configuración manual es la misma que la ilustrada en otra de las versiones existentes de SueñaLetras, pueden utilizar esas imágenes. En estas imágenes es imprescindible que se vea la configuración manual de forma clara.



7. **REALIZAR LA IMAGEN DE CRÉDITOS** que se muestra al cerrar el programa. Se deben señalar las personas que participaron en todas la áreas:

- Dirección General: Ricardo Rosas y María Rosa Lissi
- Producción General: Marcela Salinas, Ignacia Sánchez y _____ (señalar quién esté coordinando la traducción).
- Programación: Rodrigo Cádiz y Andrés Aparicio
- Producción Audiovisual: _____ (señalar quién esté a cargo de las grabaciones).
- Diseño Gráfico: Francisco Besa
- Ilustraciones: Francisco Besa, Vanesa Aguilar, Gabriel Jara, Catalina Benavente y _____ (señalar quién haya realizado nuevas ilustraciones).
- Guía Didáctica: Natalia Riquelme, Keyla Pando, Milagro Conejo, Fabiola Ruiz, Marina Fernández
- Apoyo Producción: _____ (señalar quién haya apoyado en la producción).
- Señas: _____ y _____ (señalar los nombres de los niños que hayan interpretado las señas).
- Supervisión Señas: _____ y _____ (señalar quiénes hayan supervisado las grabaciones de señas).
- Vocalizaciones: _____ y _____ (señalar los nombres de los niños que hayan interpretado las vocalizaciones).
- Supervisión Vocalizaciones: _____ y _____ (señalar quiénes hayan supervisado las grabaciones de vocalizaciones).

28

Además se deben incluir los logos de las instituciones que han hecho posible la traducción de SueñaLetras (Banco Interamericano de Desarrollo, Pontificia Universidad Católica de Chile, Centro de Desarrollo de Tecnologías de Inclusión, Henkel y Unesco) y especificar qué versión de SueñaLetras es. Por ejemplo, “Versión chilena de SueñaLetras”.





8. ENVIAR A cedeti@cedeti.cl LO REALIZADO EN LOS ÚLTIMOS 5 PASOS. Deben enviar en formato electrónico al contacto vía cedeti@cedeti.cl:

- 1) Los videos de señas
- 2) Los videos de vocalizaciones
- 3) Las ilustraciones correspondientes a cada concepto
- 4) Las ilustraciones de las imágenes de cada letra del alfabeto dactilológico
- 5) La imagen de créditos

Una vez que estas 5 cosas estén listas, las envían a CEDETI a través del e-mail mencionado y en este centro se realiza el proceso de ensamblaje de los videos e imágenes para luego dejar la versión definitiva. Este proceso requiere de contacto continuo para las revisiones de la versión nueva.

